

以西结书第二十五章译文对照

【结二十五 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【结二十五 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要面向亞捫人說預言攻擊他們，」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要板着脸向亞捫人，傳神言攻擊他們。』」

〔新譯本〕「“人子啊！你要面對亞捫人，說預言攻擊他們。』」

〔現代譯本〕「他說：『必朽的人哪，你要斥責亞捫人。』」

〔當代譯本〕「“人啊，你要面向亞捫地，說預言攻擊他們，」

〔文理本〕「人子欤、其面亞捫族而預言、」

〔思高譯本〕「『人子，你面向阿孟子民，講預言攻擊他們，』」

〔牧靈譯本〕「“人子，你向阿孟人說預言警告他們。』」

【结二十五 3】

〔和合本〕「說：你們當聽主耶和華的話。主耶和華如此說：我的聖所被褻瀆，以色列地變荒涼，猶大家被擄掠；那時，你便因這些事說：‘啊哈！』」

〔呂振中譯〕「要对亞捫人說：你們要聽主永恒主的話：主永恒主這麼說：我的聖所被褻瀆，以色列地變成了荒涼，猶大家流亡去：以上每一件事发生时，你既然总说“阿哈！”来讥笑每一件，」

〔新譯本〕「你要對亞捫人說：‘你們要聽主耶和華的話。主耶和華這樣說：我的聖所被褻瀆，以色列地荒涼，猶大家被擄去的時候，你說：“哈哈！”』」

〔現代譯本〕「要告訴他們，我一至高的上主這樣說：你們喜歡看見我的聖殿被污辱，喜歡看見以色列的土地荒廢，猶大人流亡。」

〔當代譯本〕「告訴他們當留心聽主神的話。主這樣說：‘當我的聖所被褻瀆，以色列變得荒涼，猶

大全民被掳的时候，你们竟然出言讥讽。」

〔文理本〕「曰、尔亚扪族、宜听主耶和华之言、主耶和华曰、昔我圣所玷污、以色列地荒芜、犹大家被虏、尔则曰、嘻嘻、」

〔思高译本〕「向阿孟子民说：你们听吾主上主的话！吾主上主这样说：因为你讥笑我的圣殿说：『哈哈！圣殿可受了亵渎！』对以色列地域说：『它可荒芜了！』对犹大家族说：『他们可被掳去了！』」

〔牧灵译本〕「你代表我对他们说：雅威说：我的圣所被亵渎，以色列的土地被毁弃，犹大家族被流放，你们却嘲笑讥讽，」

【结二十五 4】

〔和合本〕「所以我必将你的地交给东方人为业，他们必在你的地上安营居住，吃你的果子，喝你的奶。」

〔吕振中译〕「那么你就看吧，我必将你交给东方人以为业；他们必在你中间搭营房来居住，在你中间造他们的居所；他们必吃你的果子，喝你的奶子。」

〔新译本〕「所以我要把你交给东方人作产业；他们必在你那里安营，在你那里设立居所；他们必吃你的果子，喝你的奶。」

〔现代译本〕「因为你们幸灾乐祸，我要让东边旷野来的部族征服你们。他们要在你们的土地上扎营，定居。他们要吃你们的土产，喝你们的奶。」

〔当代译本〕「所以我要使东方人侵占你们的地方，他们必住在你们的土地上，吃你们出产的果子，喝你们牛羊的奶。」

〔文理本〕「我必以尔付于东方人为业、彼必建营、居于尔中、食尔果、饮尔乳、」

〔思高译本〕「为此，看，我要将你交给东方的子民作为产业，他们要在你那里设立自己的帐幕，在那里定居，吃你的果实，喝你的奶。」

〔牧灵译本〕「因此我要将你们交给东方的子民，他们在你们中会扎营定居，吃你们的果子，喝你们的奶。」

【结二十五 5】

〔和合本〕「我必使拉巴为骆驼场，使亚扪人的地为羊群躺卧之处。你们就知道我是耶和华。」

〔吕振中译〕「我必使拉巴成为骆驼的场所，使亚扪人之地变造羊群的躺卧处；你们就知道我乃是永恒主。」

〔新译本〕「我必使拉巴成为牧放骆驼的地方，使亚扪人之地成为羊群躺卧之处。你们就知道我是耶和华。」

〔现代译本〕「我要使拉巴城变成牧放骆驼的地方，使亚扪全国成为羊群躺卧的牧场。这样，你们就知道我是上主。」

〔当代译本〕「我要使拉巴成为骆驼的草场，使亚扪人的地方变成羊群歇息之所，这样你们便知道我是主。」

〔文理本〕「我必使拉巴为驼厩、亚打地为羊偃卧之所、尔则知我乃耶和华、」

〔思高译本〕「我要使辣巴成为牧放骆驼之地，使阿孟人的地方成为羊栈；如此，你们必承认我是上主。」

〔牧灵译本〕「我要使辣巴成为骆驼的牧场，使阿孟人的城镇成为羊栈，然后你们就会明白我就是雅威。」」

【结二十五 6】

〔和合本〕「主耶和华如此说：因你拍手顿足，以满心的恨恶，向以色列地欢喜，」

〔吕振中译〕「永恒主这么说：你既拍手顿脚、满怀轻蔑满心欢喜以色列地所遭受的，」

〔新译本〕「主耶和华这样说：因为你手舞足蹈，心存轻蔑，因以色列地的遭遇而欢喜。」

〔现代译本〕「至高的上主这样说：因为你们拍手雀跃，幸灾乐祸，瞧不起以色列的土地，」

〔当代译本〕「你们看到以色列一切的灾祸，便兴高采烈，手舞足蹈；因此，」

〔文理本〕「主耶和华曰、因尔向以色列地鼓掌顿足、满心蔑视、欣喜不胜、」

〔思高译本〕「因为吾主上主这样说：因为你们对以色列地方所遭受的一切，曾手舞足蹈，满心欢喜；」

〔牧灵译本〕「雅威说：“你们手舞足蹈，欢欣起舞，对以色列土地的遭遇幸灾乐祸，」

【结二十五 7】

〔和合本〕「所以我伸手攻击你，将你交给列国作为掳物。我必从万民中剪除你，使你从万国中败亡。我必除灭你，你就知道我是耶和华。」」

〔吕振中译〕「那么你就看吧，我必伸手攻击你，将你交于列国做掳掠物；我必从外族之民中剪除你，使你从列邦中灭亡；我必将你灭尽；你就知道我乃是永恒主。」

〔新译本〕「所以我必伸手攻击你，把你交给列国作掠物；我必从万族中剪除你，使你从列邦中灭亡；我必消灭你，你就知道我是耶和华。」」

〔现代译本〕「我要把你们交给外国人；他们要来洗劫你们。我要消灭你们，使你们瓦解不成国，不再拥有自己的土地。这样，你们就知道我是上主。」」

〔当代译本〕「我要伸手攻击你们，使你们成为各国的掠物。我必从万民中铲除你们，从万国中消灭你们，使你们灭绝。这样，你们就知道我是主。」」

〔文理本〕「我必伸手于尔、付尔于异邦、为彼所虏掠、绝尔于万族、灭尔于列国、尔则知我乃耶和华、」

〔思高译本〕「因此，看，我要伸手打击你，将你交给异族作为掠物；我要从人民中铲除你，由各国中消灭你；我要使你灭绝；如此，你必承认我是上主。」」

〔牧灵译本〕「因此我要出手打击你们，将你们交给异邦作为他们的战利品。我要将你们从列国中铲除，不再是一个国家，那么你们便知道我就是雅威。」」

【结二十五 8】

〔和合本〕「主耶和华如此说：“因摩押和西珥人说：‘看哪，犹大家与列国无异。’」

〔吕振中译〕「『主永恒主这么说：摩押（传统：摩押和西珥）既说：看哪，犹大家正像列国一样，」

〔新译本〕「主耶和华这样说：“因为摩押和西珥说：‘看哪！犹大家与列国毫无分别’，」

〔现代译本〕「至高的上主说：「因为摩押（希伯来文是：摩押和西珥人）说犹大国跟别的国家毫无差别，」

〔当代译本〕「主这样说：‘摩押和西珥人嘲笑犹大，说犹大与其他各国没有甚么区别。」

〔文理本〕「主耶和华曰、摩押与西珥云、犹大同于异邦、」

〔思高译本〕「吾主上主这样说：「因为摩阿布【和色依尔】说：看，犹大家族与所有异民并无不同！」

〔牧灵译本〕「雅威又这样说：“因为摩阿布说犹大正如其它民族一样，」

【结二十五 9】

〔和合本〕「所以我要破开摩押边界上的城邑，就是摩押人看为本国之荣耀的伯耶西末、巴力免、基列亭，」

〔吕振中译〕「那么你就看吧，我必破开摩押的阪坡，从下列这些城市、从他尽边的城市破开，就是摩押地之华美的：伯耶西末：巴力免、基列亭。」

〔新译本〕「所以我必除去摩押一面的防守，从边界的城市开始，就是他们看为那地之荣美的伯．耶西末、巴力．免和基列亭。」

〔现代译本〕「我要使摩押边境的城镇被攻击，连他们最夸耀的城堡——伯耶西末、巴力免、基列亭都要被攻击。」

〔当代译本〕「所以我要攻击摩押的山坡，攻陷她那位于边界、全国最华美的城市，就是伯耶西末、巴力克和基列亭。」

〔文理本〕「故我必破摩押边邑、即其国中之荣、伯耶西末、巴力免、基列亭、」

〔思高译本〕「为此，看，我要暴露摩阿布的山区，以及她边垂的城池，暴露她全国的精华，如贝特耶史摩特，巴耳默红和克黎雅塔殷。」

〔牧灵译本〕「所以我要除去摩阿布的防御，摧毁她引以为荣的城市，那就是贝特耶史摩特、巴耳默红和克黎雅塔殷。」

【结二十五 10】

〔和合本〕「好使东方人来攻击亚扪人。我必将亚扪人之地交给他们为业，使亚扪人在列国中不再被纪念。」

〔吕振中译〕「我必将摩押连同亚扪人交给东方人为基业，使它（传统有：亚扪人）在列国中不再被纪念。」

〔新译本〕「我必把摩押连同亚扪人一起交给东方人作产业，使亚扪不再在列国中被纪念。」

〔现代译本〕「我要让东边旷野来的部族征服摩押，连亚扪一起征服，使摩押（希伯来文是：亚扪）被列国遗忘。」

〔当代译本〕「我要将他们和亚扪人一起交给东方人统治，使亚扪人从此被列国遗忘。」

〔文理本〕「并亚扪族、付于东方人为业、致亚扪人不复见忆于列邦、」

〔思高译本〕「我要将他们同阿孟子民一起交给东方的子民作为产业，使他们在异民中再不被人提及。」

〔牧灵译本〕「我要将摩阿布和阿孟人一起交给东方人，成为他们的产业。这样阿孟人将被列国所遗忘。」

【结二十五 11】

〔和合本〕「我必向摩押施行审判，他们就知道我是耶和华。」

〔吕振中译〕「对摩押我必这样施判罚，他们就知道我乃是永恒主。」

〔新译本〕「我要向摩押施行审判，他们就知道我是耶和华。」

〔现代译本〕「我一定要惩罚摩押。这样，他们就知道我是上主。」

〔当代译本〕「我必向摩押人施行审判，这样他们就知道我是主。」

〔文理本〕「亦必行鞫于摩押、使知我乃耶和华、」

〔思高译本〕「我要向摩阿布施行惩罚：如此，他们必承认我是上主。」

〔牧灵译本〕「当我惩罚摩阿布时，他们便会明白我就是雅威。」

【结二十五 12】

〔和合本〕「主耶和华如此说：“因为以东报仇雪恨，攻击犹大家，向他们报仇，大大有罪。”

〔吕振中译〕「『主永恒主这么说：以东对犹大家既行了报仇的事，既向他们报仇而行了大坏事，」

〔新译本〕「主耶和华这样说：“因为以东向犹大家报仇雪恨。他们这样作，就犯了大罪。”

〔现代译本〕「至高的上主这样说：“以东人凶狠地向犹大报复，他们的罪恶滔天。”

〔当代译本〕「主这样说：“因为以东向犹大报复，犯了大罪，」

〔文理本〕「主耶和华曰、以东行报复于犹大家、因报复而干大罪、」

〔思高译本〕「吾主上主这样说：“因为厄东曾对犹大家族复仇雪耻，因对他们复仇而犯了重罪；」

〔牧灵译本〕「雅威说：“因为厄东向犹大家族报仇，犯了重罪。”」

【结二十五 13】

〔和合本〕「所以主耶和华如此说：我必伸手攻击以东，剪除人与牲畜，使以东从提幔起，人必倒在刀下，地要变为荒凉，直到底但。」

〔吕振中译〕「那么主永恒主就这么说：我必伸手攻击以东，将人和牲口都剪除掉；我必使它荒废；从提幔直到底但（传统：从提幔和底但）人都要倒毙于刀下。」

〔新译本〕「所以主耶和华这样说：我必伸手攻击以东，把人和牲畜都从其中剪除；我必使以东荒凉；从提幔直到底但，他们都要倒毙在刀下。」

〔现代译本〕「所以我—至高的上主这样宣布：我要惩罚以东，把人和牲畜都消灭。从提幔到底但的土地都要荒废；所有的人都要被杀害。」

〔**当代译本**〕「因此，我要伸手攻击以东，铲除其中的人，使地荒废，从提幔直到底但，以东人都要倒在刀下。」

〔**文理本**〕「故我必伸手于以东、绝其人畜、使之荒凉、自提幔至于底但、其人俱隕于刃、」

〔**思高译本**〕「为此，吾主上主这样说：我要伸手打击厄东，将人与走兽由境内铲除，使她成为旷野，从特曼到德丹的人都要死于刀下。」

〔**牧灵译本**〕「所以雅威说：我要出手打击厄东，并且摧毁人畜，使它从特曼到德丹，变成荒芜，那里的人也死于刀剑之下。」

【结二十五 14】

〔**和合本**〕「我必藉我民以色列的手报复以东，以色列民必照我的怒气，按我的忿怒在以东施报，以东人就知道是我施报。这是主耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「我必将我报复以东的事交于我人民以色列手中；以色列民必照我的怒气我的烈怒去向以东施行；以东人就认识我的报复的作为：这是主永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「我必借着我子民以色列的手报复以东；以色列人必照着我的怒气，按着我的烈怒对待以东，以东人就知道这是我的报复。这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我的子民以色列要替我向以东报复。他们要把我的烈怒倾注在以东。这样，以东就知道我在向他报复。」至高的上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「我要借着我的子民以色列人的手向以东报仇。以色列人会照我的愤怒，向他们施行惩罚。那时，他们就会领略到我报复的滋味，这是主神说的。」

〔**文理本**〕「假我民以色列之手、依我烈怒大忿、行报复于以东、使知我之报复、主耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「我要藉我的百姓以色列的手替我报复厄东，他们要按我的怒气和愤恨对待厄东，如此他们便知道这是我的报复——吾主上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「我要借我子民以色列之手来报复厄东。他们要随着我的怒火和愤恨而对待厄东。厄东将明白这是我的报复。」——这是雅威的话。」

【结二十五 15】

〔**和合本**〕「主耶和华如此说：“因非利士人向犹大人报仇，就是以恨恶的心报仇雪恨，永怀仇恨，要毁灭他们。」

〔**吕振中译**〕「『永恒主这么说：非利士人对犹大人既行了报仇的事，既满心怀着轻蔑之意而报仇，以永存的仇恨心要毁灭他们，」

〔**新译本**〕「主耶和华这样说：“因为非利士人向犹大人报仇雪恨，心存轻蔑报仇雪恨，他们永远怀恨，要毁灭犹大，」

〔**现代译本**〕「至高的上主这样说：“非利士人向他们的世仇凶狠地报复，在仇恨下杀戮了敌人。」

〔**当代译本**〕「主神这样说：“非利士人心存仇恨，为了报旧仇，向犹大施行攻击，」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、非利士人心存蔑视、而行报复、从其永憾、图灭我民、」

〔**思高译本**〕「吾主上主这样说：「因为培肋舍特人以极残忍的报复心来施行报复，为了他们的世仇，企图消灭以色列；」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“因为培肋舍特人心存险恶，怀着无边的仇恨向他们的世仇报复，因此雅威说：」

【结二十五 16】

〔**和合本**〕「所以主耶和华如此说：我必伸手攻击非利士人，剪除基利提人，灭绝沿海剩下的居民。」

〔**吕振中译**〕「那么永恒主就这么说：看吧，我必伸手攻击非利士人，剪除基利提人（**同字音：剪除**），灭尽沿海一带余剩之民。」

〔**新译本**〕「因此，主耶和华这样说：看哪！我要伸手攻击非利士人，剪除基利提人，消灭沿海剩下的人。」

〔**现代译本**〕「所以我一至高上主这样宣布：我要攻击非利士人，消灭他们，连残留在非利士平原的人都要消灭。」

〔**当代译本**〕「所以我必伸手攻击他们，铲除基利提人，毁灭他们沿海残余的人。」

〔**文理本**〕「故主耶和华曰、我必伸手于非利士人、绝基利提族、灭海滨之遗民、」

〔**思高译本**〕「为此吾主上主这样说：我要伸手打击培肋舍特人，铲除革勒提人，毁灭残留在海滨的人。」

〔**牧灵译本**〕「我要出手打击培肋舍特人，我要消灭革勒提人，摧毁海滨的遗民。」

【结二十五 17】

〔**和合本**〕「我向他们大施报应，发怒斥责他们。我报复他们的时候，他们就知道我是耶和华。」

〔**吕振中译**〕「我必以烈怒的责打向他们大施报复；我报复他们时，他们就知道我乃是永恒主。』」

〔**新译本**〕「我必怒责他们，向他们大施报复；我向他们报复的时候，他们就知道我是耶和华。』」

〔**现代译本**〕「我要重重地惩罚他们，向他们倾注烈怒，报仇雪恨。这样，他们就知道我是上主。』」

〔**当代译本**〕「我要在烈怒中向他们施行严厉的报复，我向他们报复的时候，他们就知道我是主。』」

〔**文理本**〕「大施报复、怒而谴之、我行报复、彼则知我乃耶和华、」

〔**思高译本**〕「我要在他们身上以盛怒的惩罚施行严厉的报复；当我在他们身上施行报复时，他们便承认我是上主。』」

〔**牧灵译本**〕「我要向他们发怒，大肆报复他们。那么他们便会明白我就是雅威。』」